

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Tron miał sześć stopni, tron miał też zaokrąglony szczyt* od tyłu, poręcze z jednej i z drugiej strony miejsca do siedzenia – i dwa lwy stały obok poręczy. <sup>1)</sup>                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Tron ten miał sześć stopni, zaokrąglony szczyt od tyłu, podłokietniki po obu stronach siedziska i dwa lwy, stojące po obu jego stronach.                                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Tron <i>miał</i> sześć stopni i okrągły szczyt z tyłu. Po obu stronach siedzenia były poręcze, a przy poręczach stały dwa lwy.                                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Sześć stopni było u onej stolicy, a wierzch okrągły był na stolicy z tyłu; i poręcze były z obudwu stron siedzenia, a dwa lwy stały u poręczy;                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Która miała sześć stopniów, a wierzch stolice był okrągły z tyłu a dwie ręce z tej strony i z owej dzierżące siedzenie i dwa lwowie stali przy każdej ręce.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Tron miał sześć stopni i z tyłu oparcie z owalnym zwieńczeniem oraz poręcze po obu stronach siedzenia, a przy poręczach stały dwa lwy.                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Tron miał sześć stopni, a z tyłu miał ten tron łby byków, z obu stron siedzenia były poręcze, a dwa lwy stały obok poręczy.                                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Tron miał sześć stopni, a szczyt tronu od tyłu był zaokrąglony. Po obu stronach siedzenia były poręcze, obok których stały dwa lwy.                                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Tron miał sześć stopni i owalny szczyt z tyłu. Po obu stronach siedzenia znajdowały się poręcze, a obok poręczy stały dwa lwy.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Tron miał sześć stopni. Górna część tronu z tyłu miała owalne oparcie, po jednej i po drugiej stronie miejsca na siedzenie były poręcze, a po bokach poręczy znajdowały się dwa stojące lwy. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість ступенів (було) в троні, і релефи телят у троні зі заду нього і підпори для руки звідси і звідти при місці сидження, і два леви, що стояли при підпорах для руки,                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Tron miał sześć stopni, a górna część, z tyłu tronu, była zaokrąglona. Zaś na wysokości siedzenia, z obu stron były poręcze, a obok poręczy stały dwa lwy.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Do tronu prowadziło sześć stopni, a z tyłu miał ów tron okrągły baldachim, jak również poręcze z jednej i drugiej strony obok miejsca do siedzenia, przy poręczach zaś stały dwa lwy.        |

<sup>1)</sup> zaokrąglony szczyt, רֹאשׁ-עָגֹל ; wg G: płaskorzeźby cielców, προτομαὶ μόσχων, עֲגֹל וְרֹאשֵׁי .